

PARTE
2

EJES TEMÁTICOS

EJE I

LENGUA CASTELLANA

I. DIÁLOGO ORAL Y ESCRITO

1. COMUNICACIÓN

Del latín *comunicare*, 'intercambiar, compartir, poner en común'. La comunicación se ha definido como un proceso interaccional, a través del cual se transmite una información entre un Emisor y un Receptor.

Para que una comunicación sea eficaz, debe haber una intención y un contacto entre Emisor y Receptor. El elemento más importante para que se establezca la comunicación es el Código. Compartir el conjunto de signos es fundamental; así el receptor comprenderá el mensaje emitido considerando tanto la competencia lingüística como la competencia comunicativa.

2. FACTORES DE LA COMUNICACIÓN

El proceso comunicativo se establece en virtud de los siguientes factores:

Emisor: es la fuente y origen de donde procede lo que se quiere comunicar; es quien emite el mensaje. El emisor se caracteriza porque posee una finalidad y un estatus en la interacción. Asimismo, posee un rol que implica asumir una visión de mundo que le permite negociar el significado instanciado en el aquí-ahora de acuerdo con el contrato comunicacional establecido entre los participantes de la interacción.

Receptor: es el destinatario de lo comunicado; es quien, tal como su nombre lo indica, recibe el mensaje. Posee, al igual que el emisor, finalidades, estatus, roles, creencias, etc. que le permiten co-construir el significado que se negocia en la interacción.

Mensaje: es el contenido que el emisor quiere transmitir al receptor, considerando el estatus, el rol, el nivel de conocimiento compartido, las creencias, etc. Asimismo, el mensaje incluye la forma o estructura que asume el texto en la interacción (correo electrónico, carta, aviso publicitario, noticia, reportaje, reseña, diálogo, etc.).

Código: es el sistema de señales o signos que se utilizan para transmitir un mensaje. Como ejemplos de código, podemos mencionar: la lengua española, el sistema Braille, señales camineras, etc.

Canal de Comunicación: es el medio físico por el cual el emisor hace llegar su mensaje al receptor. Como ejemplos de canal de comunicación podemos mencionar: el auditivo para el lenguaje oral, el táctil para el lenguaje Braille que usan las personas no videntes, el teléfono, el computador, etc.

Contexto temático: corresponde al tema en torno al cual se elabora el proceso comunicativo. No obstante, en el modelo de Jakobson el contexto implicaría al menos tres elementos que es necesario distinguir:

La situación de los participantes en la interacción que remite al tiempo y lugar en que se encuentran durante la producción y la recepción del mensaje.

El "cotexto", es decir, aquel componente lingüístico que incluye, precede o sigue al mensaje y que determina su significado o parte de él. Es el entorno lingüístico presente en el texto, por ejemplo, aquello que está antes o después de un pronombre y que es fundamental para atribuir una interpretación correcta.

El referente, a quien remite el mensaje, el tema que se trata en la interacción.

Veamos un ejemplo:

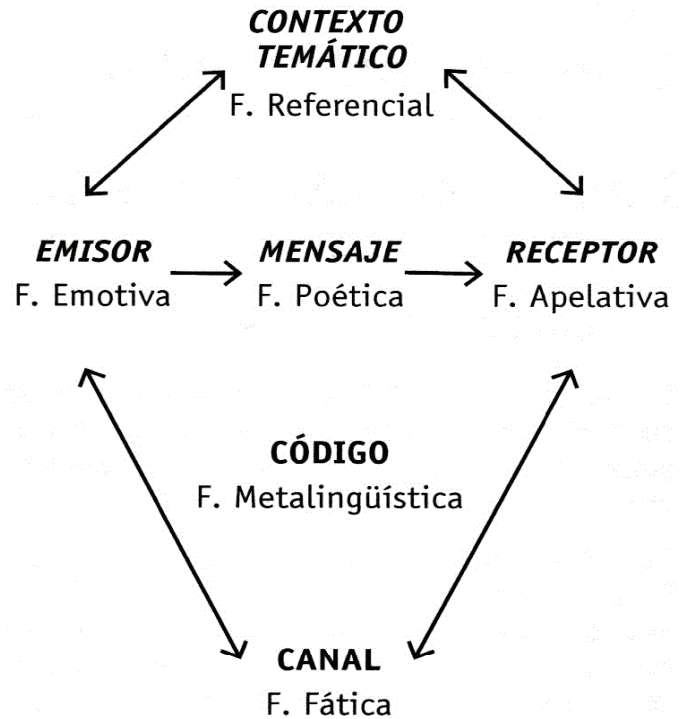
El Mercurio, sábado 24 de Abril de 2010

Cambios en el mundo del trabajo

El 1 de mayo recuerda la huelga que sindicalistas de Chicago comenzaron en esa fecha, en 1886, en demanda de una jornada laboral de ocho horas, y que terminó con la ejecución de sus líderes. De ahí su celebración como Día del Trabajo, que muchas organizaciones sindicales han transformado en jornada de movilización en pos de sus aspiraciones corporativas.

El texto fue tomado de la sección Blogs de El Mercurio en línea, el día 24 de abril de 2010. Alguien escribió para que el texto fuera publicado **ese día** y alguien leyó durante **ese día** el titular y el comienzo de la crónica en el espacio virtual (**situación**). Para dar una correcta interpretación al título que tiene como objetivo orientar nuestra lectura o crearnos expectativas, debemos leer el texto que viene a continuación; asimismo, para entender el significado referencial de expresiones tales como **esa fecha** y **de ahí**, necesitamos remitirnos al 1 de mayo, a la demanda de una jornada laboral de ocho horas por parte de sindicalistas de Chicago y a la ejecución de sus líderes (**contexto**). El **referente** situado o tema lo constituye, según el título **la serie de cambios en el mundo laboral**.

De acuerdo con la importancia que adquieren unos u otros elementos en la comunicación, es decir, con la mayor relevancia de cualquiera de los factores indicados anteriormente, se habla de funciones del lenguaje.



3. FUNCIONES DEL LENGUAJE

Del esquema anterior es posible inferir las siguientes funciones del lenguaje:

Función emotiva o expresiva: El proceso comunicativo está centrado en la persona del hablante, de modo que este manifiesta o exterioriza contenidos emocionales. Ejemplo: "Hoy me siento feliz". ¡Puede ser un gran día!

Función apelativa o conativa: El proceso de la comunicación se centra en la persona del oyente. Esta función consiste en influir o actuar sobre el destinatario, requiriendo de él una respuesta o una conducta no verbal. El lenguaje utiliza un tono imperativo o conminatorio. Ejemplo: "Gabriel, asómate al balcón, por favor". Para evitar la amenaza a la imagen del interlocutor, constantemente los hablantes atenúan sus peticiones y mandatos.

Función referencial o informativa: La comunicación se centra en el asunto que se transmite. El énfasis del lenguaje está puesto, por lo tanto, en el mensaje objetivo y con sentido. Ejemplo: "Los niveles de polución en Santiago superaron el índice 300".

Función poética: El énfasis del lenguaje se pone, fundamentalmente, en la forma y no en el fondo. Se utilizan las palabras en un sentido poético para crear múltiples significados. Ejemplo: **“Chile ayuda a Chile”**.

Función fática: Se refiere al canal y sus condiciones. El medio adquiere una especial relevancia. Ejemplo: **“¿Están escuchando lo que hablo?”**.

Función metalingüística: Se refiere al código para hablar del código o sistema utilizado. Ejemplo: **“La norma señala que se dice *aprieta* y no *apreta*”**.

En el esquema de los *factores de la comunicación* propuesto por Roman Jakobson, no existe la *función situacional*, ya que dicho esquema, como hemos visto, no reconoce un factor de la comunicación que ha sido tremendamente relevante en el desarrollo de la pragmática lingüística, como es “la situación”, y que abarca aspectos no contenidos en “el contexto temático”.

Fue la *teoría de los actos de habla* la que amplió el esquema al contemplar la situación como un factor más que remite al marco espacio-temporal en el cual tiene lugar un acto comunicativo. En este sentido, el lenguaje cumpliría una función situacional cuando predomina la intención de explicitar la situación comunicativa en la que se produce el intercambio lingüístico. No existe un criterio común para referirse al predominio de la función situacional en un mensaje dado. Esta quedaría restringida, por ejemplo, a las indicaciones de lugar y fecha que se anotan en las cartas o correos electrónicos (“Santiago, 23 de abril de 2010”) o en el pie de página de muchos diarios que señalan el día de publicación (“Viernes, 23 de abril de 2010”). No obstante el contexto situacional supone muchos elementos más, por ejemplo, quién habla, a quién habla, con qué propósito, desde qué rol, etc. El contexto situacional considera, incluso, el sistema de creencias de quienes interactúan y el conocimiento de mundo compartido. Así, la comunicación situada no es sino un intercambio intersubjetivo que permite significar el mundo.

ACTIVIDAD 1

- Justifica cuál o cuáles son los factores de la comunicación y las funciones del lenguaje que predominan en estos párrafos:
 - “Háblame, Musa, de aquel varón de multiforme ingenio que, después de destruir la sacra ciudad de Troya, anduvo peregrinando larguísimo tiempo (...) ¡Oh diosa, hija de Zeus!, cuéntanos aunque no sea sino una parte de tales cosas.” (*Odisea*)
 - “Apenas el sol se puso y sobrevino la oscuridad, los demás se acostaron junto a las amarras del buque. Pero a mí Circe, me cogió de la mano, me hizo sentar separadamente de los compañeros y, acomodándose cerca de mí, me preguntó cuanto me había ocurrido.” (*Odisea*)
- Señala cuáles son las funciones del lenguaje que predominan en la siguiente viñeta:



3. Indica en cuál de las conversaciones siguientes se manifiesta la función fática. Fundamenta.

a) -¿Aló? ¿Me escuchas?

-Sí, sí.

-No cortes, voy a cambiar de teléfono.

-Ya, ya.

b) -Buenas tardes

-Buenas...

-¿Qué cuentas?

-Estoy cansado.

4. Identifica y justifica qué función del lenguaje predomina en el siguiente texto:

No se puede vivir con tanto veneno,

La esperanza que me dio tu amor

No me la dio más nadie,

Te juro, no miento

No se puede vivir con tanto veneno

No se puede dedicar el alma

A acumular intentos

Pesa más la rabia que el cemento

(No, Shakira)

4. INTERACCIÓN COMUNICATIVA ORAL PRIVADA Y PÚBLICA

4.1 Interacción comunicativa

Corresponde al intercambio de significados entre dos o más personas, haciendo uso del lenguaje en situación. Emisor y receptor negocian el significado en las interacciones, ejerciendo influencia uno sobre otro. La negociación del significado interaccional implica un proceso más o menos determinado contextualmente y que puede aparecer en cuanto emergen diferencias entre los interactuantes respecto de aquello que los define en una particular interacción. Todas las interacciones son distintas y dependen de las características de los hablantes en una situación determinada (identidad, roles, nivel educacional, conocimiento del tema, nivel de interés, ideología, etc.). La negociación implica solucionar, por ejemplo, las discrepancias que pueden ser motivadas por el tema de la conversación, la alternancia en la toma de turnos de habla, el momento de cierre, los puntos de vista expresados o bien, el tipo de vínculo entre los interactuantes.

4.2 Interacción comunicativa privada

Lo privado corresponde al ámbito de lo individual. Se trata de un proceso comunicativo que se da en una situación más personal, que se sustrae de "los otros" que no han sido invitados a participar del proceso. Hay selección del destinatario y del espacio.

Características del proceso comunicativo

Emisor y receptor mantienen una relación (cercana o no), que les permite interactuar más directamente. Ambos participantes se conocen y pueden tener relaciones simétricas (amigos, hermanos) o asimétricas (jefe/empleado; padre-madre/hijo-hija).

El contexto temático de la interacción, corresponde a un asunto que atañe a los participantes, que es cercano a ellos, por lo que, en muchos casos, el mensaje se estructura dando una serie de supuestos (información no explícita) que se suponen conocidos por el otro.

El emisor conoce al receptor o a los receptores, por lo tanto, puede elegir con mayor precisión el registro y adecuarlo a la situación comunicativa.

Las situaciones pueden ser más o menos formales o informales, dependiendo de la relación y del conocimiento que exista entre los participantes. Asimismo, importa la edad, el género, el estatus social, los objetivos que cada uno persigue en la interacción, etc.

Tipos de discursos utilizados

Debido a las características de este proceso comunicativo, en la comunicación oral se da el diálogo ya sea directo o a través de un canal, como el teléfono o el chat, en Internet.

ACTIVIDAD 2

<p>Amor de mi vida: lo nuestro fue muy hermoso</p> 	<p>pero creo que tal vez no supimos comprendernos bien a fondo</p> 	<p>Amor de mi vida: lo nuestro fue muy hermoso</p> 
<p>pero creo que tal vez no supimos comprendernos bien a fondo</p> 	<p>Cariño: la nuestra fue una experiencia positiva</p> 	<p> pese a que en muchas cosas no congeniaríamos</p> 
<p>querido Rolando: seamos honestos y admitamos</p> 	<p>que nunca nos entendimos</p> 	<p>que nunca tal vez ME ENTENDISTE</p> 
<p>Rolando: jamás</p> 	<p>en tu vida vida intentaste entender ni a mí ni a nadie ni</p> 	
		

¿Qué características de la interacción comunicativa privada se manifiestan? Extrae los marcadores lingüísticos que entreguen evidencias de tus apreciaciones.

4.3 Interacción comunicativa pública

Lo público se relaciona con lo que es de interés para todos, por lo tanto, se maneja con el criterio de apertura y de accesibilidad para los otros.

Características del proceso comunicativo

- El emisor dirige su mensaje a otros (un colectivo) con los cuales no necesariamente tiene cercanía, incluso puede no conocerlos.
- La relación que mantiene el emisor con los receptores, puede ser asimétrica (una persona con autoridad frente a sus subordinados: jefe-empleados) o simétrica (una conferencia de un profesional a receptores que son sus pares).
- El contexto de la interacción corresponde a temas de interés público: medidas para ahorrar energía, aumento del valor de las pensiones para los jubilados, instrucciones para usar el Metro.
- El mensaje utiliza un registro que considera las características del receptor colectivo y la situación en la que se manifiesta. Por ejemplo: no es lo mismo preparar una charla para profesionales que para un grupo de estudiantes de enseñanza media.
- Un tipo de canal muy utilizado, si bien no es el único, corresponde a los medios de comunicación de masas.
- Las situaciones pueden ser formales o informales, dependiendo de la cercanía y de los objetivos del emisor.

El discurso público supone autoridad y representatividad por parte del emisor. Asimismo, implica un mayor conocimiento del tema –de interés general– y una posición ética sustentada en un sólido sistema de creencias, hecho que marcará la jerarquía en la interacción.

El emisor, a través del discurso público, tiene como objetivo influir en el destinatario, hacerlo tomar conciencia respecto de sus decisiones, acuerdos, actitudes y conductas en los más diversos actos comunicativos, tales como agrupaciones comunitarias, centros de padres, sindicatos, centros de alumnos, clubes deportivos, etc.

En el ámbito político, el emisor, a través del discurso público, espera influir a través de informes, declaraciones oficiales, proyectos y planes de trabajo elaborados por personas cuyas funciones se remiten al ejercicio del poder en términos organizacionales.

No obstante lo anterior, el discurso público es la concreción de los ceremoniales y de situaciones relevantes en la vida nacional, tanto a nivel personal como colectivo en la medida que implica modos de construir identidad: Te Deum, discurso del Presidente el día 21 de mayo, discursos de aniversario de una empresa, inauguración y cierre de algún encuentro (congreso, coloquio, etc.).

En el plano personal, tenemos prácticas sociales como bautizos, casamientos, cumpleaños, funerales, brindis, graduaciones, etc., cuya realización discursiva depende de los participantes y del contexto en el cual se lleva a cabo la interacción. En el ámbito religioso, tenemos los sermones, las plegarias, las encíclicas, entre otras formas discursivas públicas.

Tipos de discursos utilizados

Algunos de los más utilizados son:

- Debates
- Foros
- Discursos
- Conferencias
- Homilias
- Instrucciones de uso y de comportamiento

ACTIVIDAD 3

I. Lee el siguiente texto.

Metro Santiago de Chile

MANUAL DE BUENAS PRÁCTICAS

Año a año, Metro de Santiago a través de la campaña "Pasajero incógnito" busca recordar y fomentar las buenas prácticas que deben tener los usuarios del tren subterráneo. Entre el protocolo de buenas conductas se cuenta, por ejemplo, respetar la línea amarilla, dejar bajar antes de subir y ceder el asiento a embarazadas y personas de la tercera edad. Quienes cumplen con ello son premiados por un "pasajero incógnito" quien le hace entrega de una tarjeta BIP cargada con dinero para sus viajes.

DECÁLOGO DEL BUEN PASAJERO

1. Dejar bajar antes de subir al tren
2. No entorpecer el cierre de puertas del tren
3. Cruzar la línea amarilla instalada en los andenes sólo para subir al tren
4. No ingresar al tren al encenderse la luz roja de cierre de puertas
5. No apoyar las manos en las puertas del tren
6. Prevenir caídas al interior del tren usando pasamanos y manillas
7. Ceder el asiento a embarazadas, minusválidos y personas de tercera edad
8. No circular en contra del flujo de pasajeros en escaleras y pasillos
9. Ubicarse al lado derecho de las escaleras mecánicas en caso de no ir apurado
10. No correr en pasillos, escaleras y andenes

1. Explica por qué el texto anterior se puede clasificar dentro del discurso público.
2. ¿Señala por lo menos cuatro rasgos lingüísticos utilizados estratégicamente por el emisor en el Decálogo del buen pasajero.

II. Lee el siguiente comic.



<http://mafalda.dreamers.com/Tiras%20mafalda/TIRASMAFALDA3.htm>

1. Qué características de la interacción comunicativa pública se manifiestan?
2. ¿Qué hecho no está previsto en la situación de enunciación?

5. LOS NIVELES DE HABLA Y LA RELACIÓN ENTRE LOS HABLANTES

5.1 Conceptos básicos

LENGUAJE

Los seres humanos nos diferenciamos del resto de las criaturas por la capacidad de hablar, capacidad propia, natural y constitutiva de la persona como integrante de una determinada sociedad. Cómo el ser humano adquirió la facultad de lenguaje, cuál es su origen y cuáles son las causas de la diversidad lingüística, en la actualidad continúan siendo un misterio.

En la antigüedad, la existencia de esta capacidad se consideraba como un don divino o se atribuía a fuerzas sobrenaturales. En siglos posteriores, se llegó a postular la imposibilidad de conocer científicamente el origen del lenguaje. Sin embargo, en el siglo XX surgieron múltiples teorías, entre las que se destacan las siguientes:

Teoría sobre el origen onomatopéyico, es decir, el lenguaje humano surgió de la imitación de los sonidos de la naturaleza (la lluvia, el canto de las aves, el mar, el viento, el trueno) como de los sonidos o llamadas de los animales.

Teoría de la mímica bucal, la que afirma que el ser humano trasladó de forma inconsciente su lenguaje gestual a los órganos de la fonación, para lograr una comunicación más efectiva.

Teoría de la elaboración conceptual, la cual postula que el hombre sintió la necesidad de nombrar la realidad una vez que empezó a asociar los sonidos a los sentimientos personales, sus relaciones con los otros y con su entorno.

La existencia de la diversidad lingüística constituye otro misterio. La Lingüística, como ciencia del lenguaje, ha logrado clasificar las lenguas a partir de consideraciones genéticas, es decir, agrupar una familia lingüística que procede de una misma lengua común. Es así como se habla de las lenguas indoeuropeas (románica, germánica,...), camítica y semítica (egipcia, hebrea, árabe,...), china-tibetana, americana (esquimal, yucateca, aymará,...) negro-africana y austronesia.

Esta diversidad lingüística constituyó, en épocas pasadas, un obstáculo para la comunicación de la humanidad. En el siglo XXI, dados los avances en las comunicaciones, es imposible pensar las relaciones culturales, económicas y políticas, en una sola lengua. Por el contrario, uno de los signos del mundo posmoderno es el diálogo entre naciones e intereses, cuya interacción impone el estudio y dominio de, por lo menos, una lengua además de la materna.

Estas consideraciones planteadas anteriormente, nos ayudan a entender la importancia del lenguaje para comunicarnos con los otros, y además, la necesidad de conocer y manejar nuestra propia lengua.

El lenguaje es una actividad y una facultad netamente humana que nos permite comunicarnos con el resto de los seres humanos, insertándonos en una comunidad que posee una identidad histórica, cultural y social determinada. Esta facultad comunicativa se realiza mediante signos orales o escritos que han sido creados por dicha comunidad. Por lo tanto, en el lenguaje hay que distinguir tres aspectos fundamentales:

LENGUA

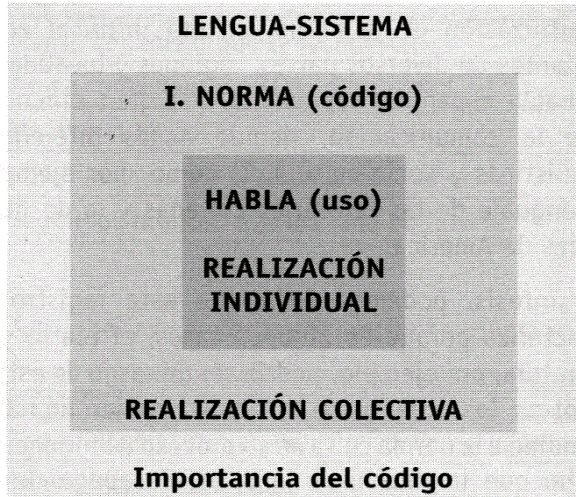
Es el **sistema de signos lingüísticos convencionales** o código creado por una determinada comunidad de hablantes. Es, por lo tanto, **social** o **colectiva**. De acuerdo con lo anterior, son lenguas las indoeuropeas, las chino-tibetanas, las americanas, etc., pues poseen sus propios signos lingüísticos o códigos que las diferencian entre sí.

NORMA

Cuando interactuamos, hacemos uso de nuestra lengua según sean nuestros interlocutores – padres, amigos, profesores, compañeros de trabajo, el chofer de la micro, por citar algunos–. Es la situación comunicativa la que impone la norma, es decir, la **realización colectiva de la lengua** o el conjunto de **usos sociales convencionales** que se materializa en distintos tipos de lenguaje: familiar, popular, literario, científico, etc. Lo anterior no implica que haya formas más correctas que otras para llevar a cabo el acto comunicativo. El logro de nuestros objetivos valida los usos del lenguaje. Así, debemos entender la norma no como una imposición arbitraria, sino como un uso estratégico de la

lengua, como una convención que permite alcanzar metas individuales y colectivas.

HABLA



Es la utilización **individual** del sistema de signos de la lengua, mediante actos de comunicación oral situados. Es la **realización concreta** que cada hablante hace de su lengua en un espacio y tiempo específicos. Esta materialización de la lengua se traduce en un acto personal, en el que un hablante comunica un mensaje a otro. Por ejemplo, el diálogo entre dos amigos que intercambian sus opiniones respecto de un partido de fútbol o sobre una película; la interacción médico-paciente o la conversación entre una madre y su hija.

La relación entre sistema, norma lingüística y situación comunicativa determina los niveles y registros del habla. Según cómo los hablantes apliquen la norma y se adecuen a la situación comunicativa, podemos distinguir dos **niveles socioculturales: culto / inculto**. De acuerdo con la actitud del hablante, en cada uno de los niveles señalados es posible advertir dos **registros: el formal y el informal**.

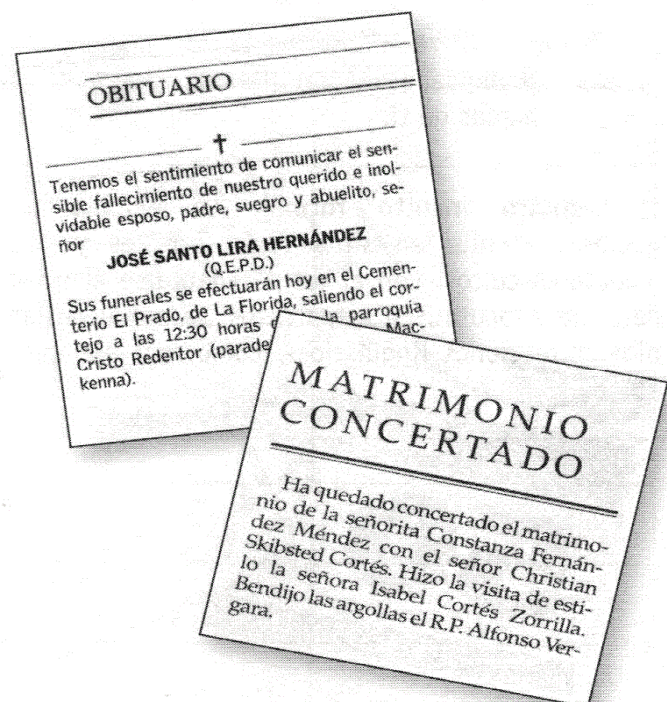
5.2 Registros del habla

Los **registros de habla** o niveles de la lengua, son las diversas manifestaciones de la lengua que dependen de la formación socio-cultural del hablante, de los hábitos lingüísticos de la comunidad (norma) y de

la situación comunicativa en que se produce. En otros términos, es lo que una persona está diciendo, determinada por lo que está haciendo en ese momento, en el marco de ciertas creencias propias de una cultura específica.

Estas formas de comportamiento lingüístico se pueden organizar en cuatro situaciones básicas y diferentes de comunicación, las que corresponden a las diversas **normas** que se someten espontáneamente los hablantes.

a) **Registro culto formal:** es valorado socialmente. Se corresponde con situaciones de comunicación en un nivel culto de lengua. Se caracteriza por un vocabulario amplio y preciso que permite expresar abstracciones; los hablantes evitan repeticiones y digresiones; posee una adecuada construcción sintáctica, hecho que denota una alta formación cultural y apego a la norma estándar. Esto último, facilita el entendimiento entre la comunidad hispanohablante. La comunicación transcurre dentro de ciertas pautas señaladas por el protocolo o impuestas por el género del discurso. La gestualidad es controlada y sirve de apoyo a lo verbal. El registro culto formal es propio de situaciones de transmisión de información: mensajes de autoridades públicas, pésames, bodas, impresos, formularios, contratos, intervenciones de parlamentarios, declaraciones judiciales, reuniones, informes de expertos, actas, ensayos, etc.



b) **Registro culto informal:** está centrado en situaciones de comunicación de carácter familiar o cotidiano; privilegia lo coloquial por sobre lo estándar de la lengua. Socialmente, es menos valorado que la norma culta formal. Sus rasgos característicos son: imprecisiones léxicas, recurrencia de términos con referencia concreta; menor tendencia a la abstracción, uso frecuente de diminutivos, de acortamiento de palabras y de expresiones jergales.

El registro culto informal privilegia el uso de oraciones breves de poca complejidad estructural y, en consecuencia, con menor apego a la norma. Se apoya en una gran expresividad gestual.

El hablante culto puede emplear en su casa, con los familiares o amigos, el registro **culto informal**, más aún, puede utilizarlo, en ciertas ocasiones y con determinados fines estilísticos: contar un chiste, hacer una imitación, etc. Ejemplos: celebraciones familiares, reuniones de amigos, un encuentro en la calle o en el metro, una carta a un ser querido, programas matinales de televisión, etc.

Ejemplo:

–Luis: (con entusiasmo) Hoy es el partido del Colo y la Chile. ¿Vamos al estadio?

Pedro: (resignado) No tengo plata, mejor lo vemos por la tele en mi casa. Yo invito unas bebidas y algo para picar.

Carlos: (frotándose las manos)
¡Compaaaaaaaadre! ¡No esperábamos menos de ti.

c) **Registro inculto formal.** Lo emplea un hablante inculto en situaciones formales y con receptores cultos, con el fin de adaptarse al nivel de su interlocutor. En estos casos, se producen las hipercorrecciones lingüísticas, como, por ejemplo,

la utilización de la /d/ intervocálica en palabras que no la admiten: *bacalado*. Por el contrario, si sus interlocutores son familiares o amigos de su mismo nivel, simplemente empleará la norma **inculta informal**.

La utilización de la norma inculta informal entre hablantes de diversos países, regiones y localidades de habla española, representa una gran dificultad para la comunicación, debido a las diferencias lingüísticas y socio-culturales, como, por ejemplo, el lenguaje de las teleseries chilenas y la de otros países de América.

En síntesis, podemos decir que este registro se caracteriza porque en algunos casos, el teatro y la literatura, por ejemplo, podría ser un rasgo de estilo; en otros, los usuarios de la lengua podrían no haber accedido a la norma culta en su proceso de formación, hecho que implica usos jergales, desapego de las normas gramaticales, uso de un léxico reducido, alteraciones fonéticas y morfológicas en palabras con determinada estructura. Lo anterior motiva que socialmente no sea valorado.

d) **Registro inculto informal.** Los usuarios de este registro son personas que dado su estatus en la sociedad no accedieron al uso de la norma culta, hecho que se traduce en un reducido léxico, salvo que sea un rasgo estilístico con fines estéticos. Por ejemplo, la dramaturgia de Juan Radrigán, Premio Nacional de Artes de la Representación, 2011. Los hablantes tienden a alterar fonética, morfológica y morfosintácticamente la palabra en uso. Los gestos y frases jergales frecuentemente son mecanismos de sustitución de términos coloquiales o cultos. Este registro no es valorado socialmente. Gestos y palabras en uso son objeto de burla y discriminación. Ejemplo: Güeno, ¡poh, socito! ¡Ahora te vamoh a ponerte un tema! Voh sabí que aquí nadie se las lleva pelah.

ACTIVIDAD 4

1. Identifica el registro de habla que corresponde a cada una de las siguientes expresiones (culto formal e informal, inculto formal e informal).

Expresiones	Registro
a) Manso condorito que te mandaste.	
b) No es conveniente que se desabrigue.	
c) Me dio un bajón.	
d) Por si las moscas, te acompaño.	
e) Según los pronósticos, mañana no lloverá.	

2. Rescribe las siguientes expresiones utilizando el registro culto formal.

Expresiones	Registro culto formal
a) Si no llegamos temprano va a quedar la escoba.	
b) Te encanta hacer ataos.	
c) Estoy que se me apaga la tele, compadre, mejor me echo al pollo.	
d) Ando súper achacao.	
e) Parece que metí la pata.	

3. A partir de la siguiente situación práctica, identifica y caracteriza las posibles situaciones comunicativas que se producen, en cuanto formales e informales. Señala con una x en el cuadro que corresponda.

Situación: Se ha producido un leve accidente de tránsito. Dos autos colisionan en un cruce.

Situaciones	Formal	Informal
Los dos conductores discuten acaloradamente, en medio de la calle, sobre quién tuvo la culpa.		
El conductor de la grúa comenta a otro cómo ha quedado el auto que acaba de recoger.		
El dueño del vehículo dañado llama al taller mecánico para solicitar ayuda.		
Los conductores implicados en el choque deben responder las preguntas de los carabineros que cursan el parte.		
Los testigos son interrogados por los carabineros.		
Los afectados deben llenar los formularios de las compañías de seguro.		
El perito tiene que escribir un informe sobre los daños causados al vehículo.		
El periodista, que ha tomado nota del suceso, escribe su artículo para el diario.		

4. Lee el siguiente texto extraído del diario *La Cuarta* y rescríbelo, utilizando el registro culto formal.

Noticia de La Cuarta (28 de abril de 2008)	Registro culto formal
<p>WEICHAFFE GUERREA EN EL BELLA, LOCO</p> <p>Los chiquillos de Weichafe (guerrero en lengua mapuche) se animan siempre a renovar su propuesta y a experimentar nuevos sonidos, ofreciendo a sus seguidores un show de miedo.</p> <p>Llevar un lote de años reckeando a gran altura y con los años han dejado su huella con un sonido fresquito e innovador que saca aplausos.</p> <p>Estos cabros estarán vacilando este 30 de abril en la SCD de Bellavista (Santa Filomena 110, Recoleta), a eso de las 21 horas, como parte del ciclo "Suena.cl" que ha venido mostrando puro filete musical criollo. La entrada sale 3 lucrecias por nuca. De allá somos.</p>	

5. Completa el siguiente cuadro con la información que corresponda en cada caso.

Expresión	Contexto	Registro (formal-informal)
Te quiero ene.		
Alexis Sánchez, el Niño Maravilla, firmó por el Barça.		
Señor, una monedita, por favor.		
Hubo que golpear muchas puertas– relata Yolanda.		
A'onde la viste, ¡oh!		

6. Completa el siguiente cuadro con la información que corresponda en cada caso.

Lo que deseo expresar	Expresión informal	Expresión formal
Condolencias		
Gratitud		
Molestia		
Alegría		
Indiferencia		

5.3 Variables lingüísticas y socioculturales

Los registros o niveles caracterizados anteriormente se insertan en un panorama más amplio que involucra tanto lo geográfico, lo sociocultural como lo estilístico.

A. LA VARIABLE GEOGRÁFICA O DIATÓPICA

Es sabido que el español o castellano presenta diversas modalidades en los distintos países de América, como, a su vez, en las distintas localidades o regiones de un mismo país.

Un ejemplo, es el uso generalizado del voseo en Argentina, Uruguay y Paraguay: "Vos tenés", en lugar de "tú tienes". Esta modalidad corresponde al nivel común o estándar de esos países.

En Chile, el uso del voseo pareciera estar restringido a solo un nivel sociocultural muy bajo o marginal y de matiz despectivo: "Voh sabíh que no puedo

ir". No obstante, también es frecuente su uso en los estratos altos en interacciones preferentemente juveniles de carácter simétrico.

Otros ejemplos nos permiten identificar coincidencias semánticas en algunas expresiones, como también diferencias. Veamos:

La expresión "a pata" (a pie) se usa tanto en Chile, como en Perú y España, pero en Argentina se dice "a gamba". En el caso de la expresión "a grito pelado" (a voces) es usual en los cuatro países mencionados, con la excepción de que en Chile se produce la elisión de la "d" intervocálica, "a grito pelao".

En relación con la estructura sintáctica, podemos advertir ciertas variantes, aunque reconocibles para todos los hispanohablantes, como por ejemplo, el hipébaton en: "¿Qué tú crees?" (habla caribeña) por "¿Qué crees tú?" (habla de Chile).

En los tres textos que a continuación te presentamos, puedes advertir los rasgos lingüísticos peculiares que los identifican.

Texto 1 Argentina	Texto 2 España	Texto 3 Chile
<p>"-Ya está, vos también caíste -dijo Nora, echando una mirada compasiva a los demás-. Menos mal que después se irán a dormir porque sos una víctima nata, Fernando.</p> <p>-No le hagas caso -se cruzó Raúl-. Se ve que no tenés práctica, tomás demasiado en serio, a los pibes. Hay que oírlos como quien oye llover, viejo, o es la locura."</p> <p>(Julio Cortázar: "Silvia", <i>El perseguidor y otros relatos</i>, Editorial Bruguera, S.A., Barcelona, 1980, p. 148)</p>	<p>"-¿Si me cayera ahí...?"</p> <p>-No lo contabas.</p> <p>-¿Qué miedo, chico!</p> <p>Hizo un escalofrío con los hombros.</p> <p>Luego cruzaron de nuevo el puentecillo de tablas y remontaron la arboleda hasta el lugar donde habían acampado.</p> <p>-¿En qué estabais pensando? -le dijo Alicia, cuando ya llegaban-. -¿Sabéis la hora que es?</p> <p>-No será tarde.</p> <p>-Las siete dadas. Tú verás.</p> <p>Miguel se incorporó.</p> <p>-La propia hora de coger el tole y la media manta y subirnos para arriba."</p> <p>(Rafael Sánchez Ferlosio: <i>El Jarama</i>, Destino, Barcelona, 1973, p. 198)</p>	<p>"JUAN (cogiendo un clavel): ¿A cuánto la cachá, míster?</p> <p>EL VENDEDOR (manoteando a un lado y otro): ¡Cuidado!</p> <p>JUAN (oliendo el clavel que ha cogido): ¡Uf! ¡Pichí de gato, oh!</p> <p>EL VENDEDOR (protegiendo sus flores, a la Patota): ¡Ya, pues, cargantes!</p> <p>LA PATOTA (cogiendo las flores): ¡Chi! ¡Tan más malas estas flores!</p> <p>EL VENDEDOR: ¡Déjense, si no, llamo a los carabineros!</p> <p>LA PATOTA (gritando con fingido terror): ¡Carabineros!, ¡Carabineros! ¡Carabinerito, pliss!...</p> <p>EL VENDEDOR (defendiéndose logra desprenderse de la Patota y corre hacia el fondo de la calle): Les voy a mandar la cuca, cabros patoteros...!"</p> <p>(Fernando Cuadra: <i>La niña en la palomera</i>, Editorial Pehuén, Santiago, 1987, p. 62)</p>

Características lingüísticas que se destacan en el español de América:

Nivel fonético

- El seseo: pronunciación del fonema /z/ y /c/ como /s/ *haser* (hacer), *rasa* (raza).
- Yeísmo: fenómeno que no se extiende a toda América y que consiste en pronunciar la /ll/ como /y/: *caye* (calle), *cabayo* (caballo).
- Neutralización de la /r/, /b/ y /l/ en posición implosiva, que puede incluso desaparecer en algunos casos: *calbón* (carbón), *sordado* (soldado), *rública* (rúbrica), *agüelo* (abuelo).
- Traslación del acento: *máis* (maíz), *bául* (baúl).
- Cambiar una vocal o diptongarla: *deferencia* (diferencia), *defunto* (difunto).
- La diversidad de matices melódicos en la entonación.

Nivel léxico-semántico

- La **derivación** como procedimiento más empleado, con abundante utilización de diminutivos -ito y aumentativos -azo: *ahorita*, *grandazo*, *muchachada*, *callandito*, etc.
- Aparición de **neologismos** generados por la derivación: *caballada*, *criollada*
- Conservación de **arcaísmos** que están en desuso en España: *botar* por echar, arrojar; *frazada* por manta; *valija* por maleta; *catar* por mirar, etc.
- Uso de frases especiales: *¿cómo no?*, *ahí nomás*, *recién*
- El uso de diferentes términos para una misma acción: *lustrar*, *bolear*, *embolar* o limpiar; *camión*, *guagua*, *autobús* o camioneta, *aventoncito*, *dedo*, *colita*, acercar o llevar.
- De manera inversa, un mismo término para varias acciones: *mona* para rubia, vergonzosa, preciosa; *mamado* para cansado, engañado, ebrio, resignado.
- Conservación de resabios léxicos provenientes de distintas lenguas de pueblos originarios, en especial, en regiones bilingües: *piragua*, *pampa*, *chacra*, *iguana*, *guajalote*, etc.

Nivel Morfosintáctico

- La formación de sustantivos colectivos con sufijos **-ada -eada**: *muchachada*, *conversada*, *pateada*, etc.
- La formación de nuevas palabras con sufijo **-azo** en vez de **-ísimo**: *buenazo*, *grandazo*, *amigazo*, etc.
- Tendencia a modificar el género gramatical: *tipa* (tipo), *gripa* (gripe), *el llamado* (la llamada), etc.
- La utilización del plural: *hace tiempos*, *¿qué horas son?*
- Presencia de fórmulas superlativas mediante el artículo *lo* + *más* + *adjetivo / adverbio*: *Pudiste lo más bien*.
- Se reemplaza el tiempo futuro por *va* + *presente*: *Es seguro que va y encuentra* (es seguro que encuentra).
- El empleo de expresiones como: *delante mío* por 'delante de mí', *cerca nuestro* por 'cerca de nosotros'.

B. LA VARIABLE SOCIO-CULTURAL O DIASTRÁTICA

El habla es sensible a las características sociales y culturales del hablante y de su interlocutor, pues no existe una manera única de hablar. Por lo tanto, la **heterogeneidad** es una característica del habla. Esta heterogeneidad lingüística es una fuente de constante cambio y todo cambio tiene una motivación social y cultural.

De acuerdo con lo anterior, la lengua puede manifestarse en un nivel **Culto**, **Coloquial**, **Inculto** y **Jergal**.

Nivel Culto

- Se usa en situaciones formales de comunicación.
- Se preocupa por la transmisión de contenidos.
- Se adquiere a través de la educación familiar, educacional y social.
- Se valora socialmente.
- Se utiliza gran variedad y exactitud en el vocabulario.

- Se utilizan palabras especializadas y abstractas. (Cultismos)
- Se ajusta a las normas gramaticales.
- Se usan oraciones complejas.
- El lenguaje oral y gestual es mesurado y dirigido.
- Se usa en informes, actas, ensayos, tratados, congresos, etc.

Nivel Coloquial

- Se usa en situaciones de comunicación informal.
- Se centra en la interacción espontánea.
- Se adquiere a través de la socialización.
- Es menos valorado socialmente.
- No es tan preciso en el léxico. (Coloquialismos)
- Se utilizan palabras concretas.
- Se emplea el **apócope** o corte de las palabras en dos sílabas: bici, profe, porfa, etc.
- Se utilizan las muletillas como apoyo a la continuidad del mensaje.
- No se ciñe estrictamente a las normas gramaticales.
- Se utilizan oraciones breves y simples.
- Se utiliza el lenguaje gestual en la expresión oral.
- Se utilizan expresiones jergales.
- Se usa en cartas personales, en recados, conversaciones informales, etc.

Nivel Inculto o Marginal

- Se utiliza en situaciones formales e informales.
- No es valorado socialmente.
- Léxico escaso, que se suple con gestos y palabras vulgares o malsonantes. (Vulgarismos)
- Se usan palabras concretas.
- Se alteran fonética y morfológicamente las palabras.
- No se ajusta a las normas gramaticales.
- Se usan oraciones simples y breves.
- Es usado por personas que no han accedido a la educación y al uso estándar de la lengua.

Nivel Jergal

- Se emplea en situaciones de comunicación informal.
- Sus hablantes pertenecen a determinados grupos sociales o profesionales.
- **Jergas sociales** o **argots**; como son la jerga del hampa, de los sectores marginales y de los jóvenes, no poseen prestigio; solo marcan el sentido de pertenencia a una comunidad o grupo social.
- **Jergas profesionales**; se caracterizan por el uso de **tecnicismos**, aunque puede acercarse a la lengua coloquial. Poseen prestigio, aun cuando el léxico especializado suele ser muy restringido.

ACTIVIDAD 5

Observa la siguiente imagen publicitaria y señala los niveles de habla que posee el texto que la acompaña.



C. VARIABLE ESTILÍSTICA O DIAFÁSICA

El contexto situacional en el que tiene lugar el habla, como también la actitud que adoptan los hablantes en esa situación, determina una **variable estilística**. En este caso, la lengua puede manifestarse en situaciones **formales e informales** y, como hemos visto anteriormente, de acuerdo con el uso de la **norma culta o inculta** (ver sección registros del habla).

NIVEL O REGISTRO CULTO FORMAL	NIVEL O REGISTRO CULTO INFORMAL (familiar)
NIVEL O REGISTRO INCULTO FORMAL	NIVEL O REGISTRO INCULTO INFORMA (familiar)

Lengua y género

La manera de hablar masculina no es idéntica a la femenina. De acuerdo con estudios sociolingüísticos, en términos generales, las mujeres son más propensas al uso de los diminutivos que los hombres. Pero esta característica diferenciadora para otros grupos sociales y comunidades, no lo es en el habla de los chilenos, pues es un uso generalizado en ambos sexos. El empleo de palabras malsonantes es más frecuente en hombres que en mujeres, aunque sabemos que actualmente los vulgarismos son de uso común en todos los niveles socio-culturales. La mujer utiliza más la variedad estándar que el hombre, puesto que éstas son más conscientes de su estatus. Esta orientación, no es más que una consecuencia de las *buenas maneras* que la sociedad, dirigida por hombres, impone a las mujeres, y que,

en lo referente al lenguaje, propone un modelo del *buen decir*. Al mismo tiempo, las mujeres tienen una gran responsabilidad educativa, lo que las lleva a eliminar lo que se considera negativo.

El lenguaje masculino tiende a ser menos correcto, más agresivo y vulgar; en cambio, el femenino parece más cortés y menos rudo, más respetuoso con las reglas impuestas por la norma. Estas consideraciones también están determinadas por el grupo social al que pertenecen: “¡Brutal!”, “¡Atroz!”, “¡Lo más tierno que hay!”, “¡Chaíto!”, son expresiones usuales en el habla de mujeres de cierto estrato social, en Chile. También es posible establecer diferencias de género en el tono y en el timbre de voz de cualquier hablante. Lo anterior, sin el afán de establecer generalizaciones ni estereotipos.

ACTIVIDAD 6

Lee con atención los siguientes textos y te podrás dar cuenta que corresponden a dos estilos diferentes: un discurso femenino y otro masculino.

TEXTO 1

El Mercurio, Revista Ya
Sección La mujer y su mundo
martes 27 de abril de 2010

DETENERSE O CONTINUAR

Sicóloga. La vida es como una pasión constante. Parece una meta posible y deseable. Nunca detenerse, buscar vínculos, entregarse, inspirar, buscar, dudar, encontrar y morir recordado como alguien que no perdió ni un minuto porque el amor y la vida son muy cortos en comparación con la eternidad. Algunos dicen que así fue Jesús de Galilea. Algunos postulan que seguir su camino o cualquier camino de amor es así. Nunca detenerse en el camino de las grandes búsquedas.

La vida como un contemplar, como la medida y la delicadeza consigo mismo y con los otros, la vida como un caminar despegado de las pequeñas y grandes cosas de este mundo para alcanzar en la tierra un estado de bondad infinita, de trascendencia, de sabiduría. Algunos dicen que así fue Buda. Y que la paz y el amor sólo son posibles en la negación y superación de las grandes pasiones que sólo engendran egoísmo y destrucción.

La pregunta se sucede de generación tras generación y vaga entre los continentes buscando adeptos. Otra cosa es cómo hacer opciones individuales y cumplirlas. La psicología diría que cada uno es un poco Buda y un poco Jesús, mezcla de pasiones y contemplación, búsqueda de paz y de acción, de liderazgo y creación de nuevas tendencias y de desapego creciente de lo superfluo en la medida que madura y que aprende.

La tragedia en las patologías es vivir sin hacer opciones, llevada por la marea a hacer y a ser lo que venga, lo más conveniente, lo más fácil o lo que se nos dio simplemente. Es usual decir que el sufrimiento actual tiene

que ver con la soledad de quien no tiene nada que decir porque apenas puede repetir lo que dicen otros con tal de que lo quieran, lo aprecien, lo integren, lo consideren.

Alguien dijo que el terremoto en Chile era una experiencia tan trascendente que el país y sus habitantes iban a cambiar. La pregunta del millón es quién hoy, a un mes del cataclismo, ha hecho opciones de vida, por pequeñas que sean, que integren la vivencia de soledad y muerte que nos produjo el terremoto.

Paula Serrano / Sicóloga.

TEXTO 2

El Mercurio, Revista del Domingo
Domingo 25 de abril de 2010

POR QUÉ AMO LOS CRUCEROS

Para cierto viajero experto, pasar tus vacaciones en estos mall flotantes suena a sacrilegio. Me gustan los cruceros porque a sus pasajeros nada les importa.

Juan Pablo Meneses. Me gustan los cruceros porque navegan. Porque uno puede escuchar el océano chocando contra el casco, ver el mar desde la ventana y mirar ciudades que se acercan o alejan dependiendo si uno zarpa o atraca.

Me gustan los cruceros porque están llenos de entretenimientos, entretenedores, comidas, máquinas tragamonedas, bares abiertos, discotecas, librería con best-sellers, mesas, sillas, parlantes, piscinas, tiendas, ruido, habitaciones, televisores y turistas. Miles y miles de turistas dedicados a un gran plan: las vacaciones.

Me gustan los cruceros porque no pretenden cambiarte la vida. Los pasajeros de los cruceros bajan en peregrinación a las ciudades, sacan fotos y vuelven al barco. Me gustan tanto como los hoteles todo incluido, sitios donde la vida diaria queda afuera para darle paso a un saludable no-hacer-nada.

Me gustan los cruceros porque uno puede sentirse joven y flaco: el promedio de edad

de un pasajero de crucero es de 65 años y el peso, unos 95 kilos.

Es cierto que hay muchos que detestan los cruceros. Para cierto tipo de viajero experto, pasar tus vacaciones en estos mall flotantes suena a sacrilegio. A turísticamente incorrecto. A panorama bobo, plano, chato, simplón. Me gustan los cruceros porque a sus pasajeros nada de esto les importa. Al contrario, suman y suman seguidores. Mientras el prejuicio no los saca de la mira telescópica, la comunidad de adictos a cruceros crece. Y se traspasan datos. Me gusta porque basta un par de viajes para hacerte fanático. Me gustan los cruceros porque hace 20 años mis padres fueron a uno por el Caribe, y lo recuerdan como si hubiera sido ayer. Me gustan porque, finalmente y pese a lo que se crea, generan en sus consumidores cierta mística.

Me gustan los cruceros porque tienen peluquería. Porque la gente se esmera en vestir elegante para la cena con el capitán. Porque hay músicaailable en vivo. Porque hay bar con pianista. Porque te sacan fotos que luego te venden. Porque te sonríen. Porque trabajan para ti. Porque puedes elegir entre hacer yoga, tomar sol, ir al gimnasio, pasar la tarde tragando pizzas mientras metes fichas en el tragamonedas, emborracharte,

bañarte en la piscina o dormir. Nada muy diferente a un hotel, pero sobre el mar. Nada muy diferente a la vida diaria, pero bajando algunas horas en diferentes puertos.

En 1996 el escritor David Foster Wallace escribió algo supuestamente divertido que nunca volveré a hacer, un lúcido y crítico retrato de un viaje en crucero por el Caribe. Obviamente, más que apuntar al crucero en sí, lo que Foster Wallace hace es una crítica a la sociedad de consumo, al hombre medio estadounidense, al turismo. Me gustan los cruceros porque, finalmente, son más literarios que una playa paradisíaca.

Juan Pablo Meneses.

1. Extrae aquellas marcas lingüísticas (verbos, adjetivos, sustantivos) que demuestren la siguiente tesis: "La manera de hablar masculina no es idéntica a la femenina".
2. Realiza un paralelo, considerando el registro de cada texto. ¿Cuál podría ser catalogado de más coloquial? ¿Por qué? ¿Será uno más afectivo que el otro?
3. Para opinar: ¿existe realmente un discurso propiamente femenino y otro masculino? Fundamenta por escrito en no más de dos párrafos y comparte tus argumentos con tus compañeros.

Lengua y edad o variable diacrónica

En las distintas sociedades existen una serie de peculiaridades lingüísticas que diferencian claramente los grupos de edad. Según Lázaro Carreter, suelen ser los saludos, las despedidas, los tratamientos y ciertos adjetivos valoradores los rasgos que distinguen unos grupos generacionales de otros, aunque también apunta la posibilidad de que se creen dialectos de grupo, entendiendo por dialecto lo que una persona habla, determinada por quien es. Consideremos los siguientes hechos de lenguaje, como expresiones propias del habla de jóvenes chilenos:

"Na' que ver"	"¡Fuerte lo tuyo!"
"¡Filo!"	"Te quiero ene"
"¿Cómo estái?"	"Ando en otra"
"Bacán"	

Así como es posible distinguir formas de expresión comunes a los jóvenes, también hay expresiones coloquiales propias de los adultos, hecho que da evidencias de que existe la variable etaria:

- El uso de los superlativos: re, requete, archi, súper, híper, requetecontra, etc.
- Los comparativos con carácter peyorativo y sus contrarios: "como el ajo", "como la mona", "como el forro", "de chuparse los bigotes", etc.
- Los cambios de significado en las palabras, sobre todo en el habla juvenil: "pasar piola", "pasarlo chanco", "hay caleta de...".
- Las reducciones con matiz afectivo o coloquial: "tele", "profe", "seño", "porfa", etc.
- La creación de nuevas formas léxicas de verbos: "marquetear", "carretear", "producirse".

ACTIVIDAD 7

En un cuadro comparativo, escribe siete expresiones coloquiales de personas de más de 30 y siete expresiones de uso cotidiano en tu segmento etario:

DISCURSO DE LOS 'TREINTONES'	DISCURSO DE LOS ADOLESCENTES
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____
5. _____	5. _____
6. _____	6. _____
7. _____	7. _____

Lengua y profesión

A toda agrupación de personas con algo en común, ya sea clase social, edad o profesión, les corresponde una manera particular de expresarse (dialecto). Los trabajadores de un determinado sector, por ejemplo, comparten una jerga común que sirve para fomentar aspectos identitarios del colectivo al que pertenecen, mantener e intensificar la cohesión entre los miembros del grupo que la usan y para diferenciarlos de otro grupo laboral o profesional.

Las peculiaridades en el uso de la lengua de las distintas profesiones y oficios se reflejan sobre todo en el léxico (tecnolecto), que está sólo al alcance de los iniciados, los únicos que comprenden todos sus matices.

Ejemplos:

TEXTO 1 (léxico de oficio)	TEXTO 2 (léxico de lingüística)
<p>“Poco a poco la semiclaridad disminuyó, se hizo más pareja. Las paredes se adivinaban cortadas a pique y hacia el techo de la caverna no se veían más que negruras espesas y aplastantes.</p> <p>El prófugo tomó la singa de la chalana, haciéndola avanzar con mil precauciones.”</p> <p>(Francisco Coloane: <i>Cabo de Hornos</i>, Editorial Andrés Bello, 1983, p. 12)</p>	<p>“Las lexías complejas son unidades morfológicas que combinan dos o más palabras para crear un significado nuevo alejado del que tienen separadamente. Suponen la combinación estable de dos o más términos, cuyo valor no implica la suma de sus significados particulares, sino que constituyen un todo único e indivisible. Gracias a su reutilización o frecuencia en el discurso, pasan a formar una unidad lexical memorizada, es decir, funcionan más o menos como estereotipos” (Crf. Pottier, 1968,1975).</p> <p>(Avilés R., Patricia, Montecino S., Lésmer (1999): “Lexías complejas en un corpus periodístico chileno”, <i>Onomazein 4</i> Revista de Lingüística, Filología y Traducción, Instituto de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 204)</p>

Lengua y clase social

Lenguaje y subalternidad

Cada grupo social posee una individualidad lingüística que se refleja en la pronunciación, la gramática y el léxico, hechos que implican discriminación y estigmatización, tanto de grupos pertenecientes a la élite dominante como de grupos subalternos.

En este estrato subalterno, se advierten dos tendencias contradictorias: por un lado, la fidelidad lingüística al grupo de origen y, por otro, el deseo de imitar a la clase dominante, aunque prevaleciendo siempre la primera.

En este grupo social podemos identificar ciertos rasgos fonéticos sobresalientes en el habla:

- Aspiración y elisión de /s/: "loh leone" por "los leones".
- Relajación y elisión de /d/ intervocálica: "deo" por "dedo".
- Diptongación de /ea/ en /ia/: "bromiar" por "bromear", "tiatro" por "teatro".

- Asimilación de /rl/ en /ll/: "decil-lo" por "decirlo"; de /rn/ por /nn/: "can-ne" por "carne".
- Eliminación de la /s/ en /ns/: "intituto" por "instituto"; eliminación de la /s/ en /ex/: "tecto" por "texto"; eliminación de la /s/ en /sf/: "refrió" por "resfrío".

No obstante lo anterior, en estos últimos tiempos, la élite dominante utiliza también sus propios dialectos y registros que reflejan su pertenencia a un determinado grupo de origen y el deseo de imitar a la subalternidad en giros lingüístico-discursivos que atentan contra la norma lingüística. Un ejemplo de ello se aprecia en la televisión, especialmente en algunos programas juveniles (Yingo) y en algunos programas nocturnos (Morandé con Compañía). En este último programa, el animador cultiva el estereotipo del "roto" distinguido que habla desde el grupo subalterno, con plena conciencia de su estatus perteneciente a la élite.

ACTIVIDAD 8

Observa con atención el episodio de la entrevista transliterada que te presentamos en el recuadro. E es entrevistador y L, entrevistado:

E: ¿Usted es de Valparaíso?

L: No sí no, en realidad soy una persona que soy, yo no tengo familia, éramos dos hermanos, un hermano me le murió hacen como... se murió hacen como... va a enterar un año ya, pero... familia no tengo na más yo

E: No tiene padres

L: No murieron los dos así que... yo... como le dijera, soy un caminante, yo recorro este país lo he recorrido todo, claro que actualmente ahora no trabajo,

porque la edad que tengo, a mí no me dan trabajo.

E: ¿Qué edad tiene?

L: 65 años

E: ok

L: Entonces yo estoy listo pa la jubilación, pero... yo actualmente yo en el invierno yo vivo en los hogares, pal norte, par sure, toas partes, pero en el verano ya me dedico a otras partes (tose), bueno aonde me toca trabajar trabajo.

Anónimo

Analicen el fragmento de entrevista y deduzcan los rasgos fonéticos y morfosintácticos que singularizan el habla de L.

La clase media

Los hablantes del estrato medio-bajo, principalmente, tienden a aparentar un estatus que no les corresponde, adoptando un comportamiento lingüístico que no es el suyo, porque estiman que así podrán escalar social y económicamente. Se asemejan bastante al grupo social bajo. En este grupo se dan numerosos casos de **hipercorrección**: *cilandro, bacalado, toballa*.

Por otro lado, la participación del estrato medio, en general, es dinámica en el proceso de cambio lingüístico. Entre sus hablantes se da el **eufemismo**: si la clase media se *desnuda*, la clase alta se *desviste*.

La élite dominante y su discurso

Los hablantes de la clase dominante – grupos económicos, diplomáticos y políticos – presentan su particular modo de hablar como un dialecto que implica prestigio social. Dicho dialecto está constituido por:

- un léxico mayoritariamente culto;
- la corrección en las estructuras gramaticales;
- el respeto a las normas socio-lingüísticas.
- Su uso se da tanto en situaciones formales como informales.

También podemos distinguir en el habla culta de los santiaguinos algunos vocablos que, aunque parecieran de registro coloquial, forman parte del nivel culto de la lengua.

Ejemplo:

–Elena: (con disgusto) *Todo empezó muy bien, pero después que llegó Tito, se **chacreó** todo.*

–Anita: (con sorna) *En realidad, se cree **el cuento** de ser el alma de las fiestas.*

–Luis: (conciliador) *No hagan tanto **drama**, al final todo resultó simpático.*

De acuerdo con un estudio hecho por lingüistas, en Chile se puede identificar un amplio repertorio de vocablos de uso culto, principalmente, en el habla de los santiaguinos. Algunos ejemplos son:

achoclonado: agrupado; *amorosiento*: amoroso; *apatotados*: cohesionados; *catete*: hostigoso; *chacota*: desorden; *choro*: decidido, valiente; *comadre*: mujer, forma de tratamiento cordial; *cuento*: asunto, historia; *fresco*: sinvergüenza; *onda*: moda; *perno*: tonto; *pescar*: tomar en cuenta; *pololear*: andar de romance; *rollo*: problema; *sobrado*: arrogante; *teleserie*: telenovela; *tincarle*: tener la intuición; *tranque*: represa.

Lengua y contexto

La utilización de los diferentes niveles y formas de habla está directamente relacionada con la situación comunicativa. Es así como un hablante puede variar la manera de hablar (registro) en virtud de la circunstancia en que se encuentra. Recordemos que el registro es lo que una persona está diciendo, determinada por lo que hace en un momento específico, en el marco de ciertas creencias propias de una cultura.

Por ejemplo, si una persona tiene mucha sed y necesita que le ofrezcan un refresco o bebida, podrá formular su deseo de diversas maneras:

–Tengo mucha sed. (Apela a que su interlocutor entienda el mensaje y le ofrezca de beber).

–¡Dame un poquito de tu bebida! (Interpela directamente a un receptor conocido y de confianza).

–¿Me podría convidar un vasito de agua? (Interpela a un receptor que no conoce o que no es de su confianza).

El hablante debe adecuar su expresión al contexto si no quiere provocar:

- Enojo o molestia, por no respetar las normas impuestas por la sociedad.
- La incompreensión de sus interlocutores.
- Problemas de imagen al ser demasiado impositivo en la interacción.

5.4 Elementos que intervienen en la situación comunicativa

Podemos concluir respecto de los elementos que intervienen en la situación comunicativa y que se relacionan con la diversidad lingüística, lo siguiente:

- **Interlocutores:** se utilizarán distintos dialectos y registros de habla, según el propósito social de los participantes en la interacción; asimismo, importará su condición social, sexo, edad, profesión u oficio, relación familiar y roles relativos a la situación social en que se produce el acto de lenguaje (anfitrión- invitado, vendedor-cliente, médico-paciente, profesor-alumno, padre-hijo, etc.).
- **Tema:** no se emplea el mismo registro de lenguaje cuando se habla de temas profesionales que cuando se comentan acontecimientos cotidianos. Todo depende de lo que estemos haciendo con las palabras en una situación determinada (contestar una interrogación oral, exponer un contenido frente al curso, participar como espectador de un partido de fútbol, etc.).
- **Función social:** el hablante o emisor utiliza un registro más o menos formal en virtud de sus intereses y objetivos. Por ejemplo: solicitar un trabajo, pedir permiso a los padres para asistir a una fiesta, pedir una prórroga en el pago de una deuda, etc.
- **Canal:** los modos de expresión se adaptan al medio oral o escrito por el que se comunica el mensaje. No se habla de la misma manera en que se escribe. El modo coloquial que se utiliza en la conversación, por lo general es más espontáneo y se caracteriza por la entonación, por una gramática simple, donde abundan las reiteraciones y las frases incompletas, y por un vocabulario sencillo y expresivo. Por el contrario, el lenguaje escrito es más formal y más elaborado, más planificado, hecho que se refleja en la extensión de las frases, en los recursos gramaticales y en el vocabulario empleado.

Lo anterior, excluyendo formas de interacción escritas virtuales tales como el Chat, el correo electrónico, el foro o las participaciones en blogs, en las que, dependiendo del propósito de los participantes, el grado de *formalidad/informalidad* de *planificación/espontaneidad* varían.

- **Contextos de situación y de cultura:** en el intercambio lingüístico, estamos, en parte, determinados por la situación extralingüística (bautizo, lectura de una tesis, declaración amorosa, cena de amigos, clase, partido de fútbol, etc.). Son los contextos de situación y de cultura los que imponen usos de acuerdo con normas y registros que marcarán la interacción como más o menos formal o informal.

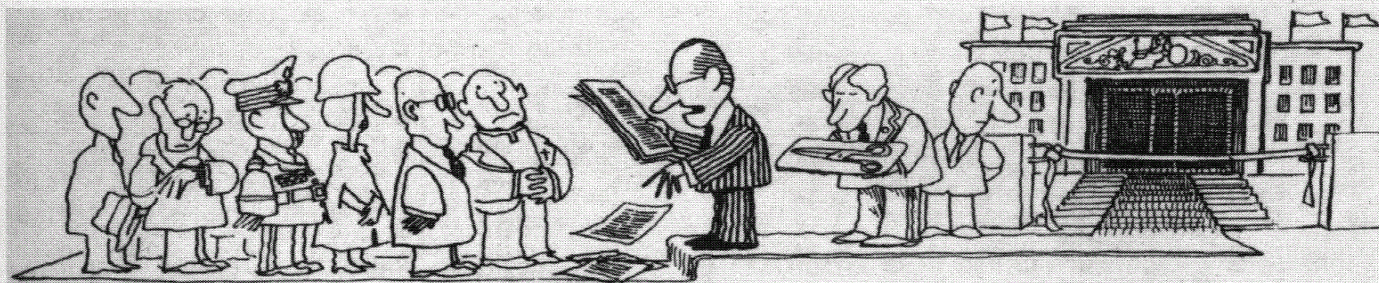
6. RELACIONES SIMÉTRICAS Y ASIMÉTRICAS

Al describir las distintas formas de participación de los hablantes en una interacción, podemos distinguir dos tipos de relaciones entre ellos, según la jerarquía y el poder de ambos en el acto comunicativo: simétricas o asimétricas.

- **Relación simétrica:** es la que se produce entre dos o más hablantes que cumplen un mismo rol. Por ejemplo, entre profesionales, amigos, hermanos, esposos, obreros, compañeros de trabajo, etc. (relación entre pares). Otra forma de relación simétrica es aquella en la cual los hablantes manejan un mismo registro o nivel de habla, ya sea en una situación formal o informal.
- **Relación asimétrica:** es la que se produce entre dos o más hablantes que cumplen distinto rol en la interacción comunicativa. Por ejemplo: médico/paciente, profesor/alumno, periodista/entrevistado, jefe/empleado, padre/hijo, etc. También corresponde a aquella que se produce entre hablantes de distintos registros de habla, en situaciones formales o informales.

ACTIVIDAD 9

1. Observa las siguientes imágenes y señala si la relación entre los hablantes es simétrica o asimétrica.



Quino, *Sí cariño*. Ediciones de la Flor. Buenos Aires, Argentina.



Revista *Conozca Más*. Año 11, Nº 3, marzo 2000.



Dirigible, domingo 26 de enero de 2003.

2. Lee los siguientes fragmentos e identifica si el tipo de relación que se presenta entre los hablantes es simétrica o asimétrica.

“Vine a Comala porque me dijeron que acá vivía mi padre, un tal Pedro Páramo. Mi madre me lo dijo. Y yo le prometí que vendría a verlo en cuanto ella muriera. Le apreté sus manos en señal de que lo haría, pues ella estaba por morirse y yo en un plan de prometerlo todo. “No dejes de ir a visitarlo –me recomendó. Se llama de este modo y de este otro. Estoy segura de que le dar gusto conocerte.” Entonces no pude hacer otra cosa sino decirle que así lo haría, y de tanto decírselo se lo seguí diciendo aun después de que a mis manos les costó trabajo zafarse de sus manos muertas.

Todavía antes me había dicho:

–No vayas a pedirle nada. Exígele lo nuestro. Lo que estuvo obligado a darme y nunca me dio... El olvido en que nos tuvo, mi hijo, cóbraselo caro.

–Así lo haré, madre.

Pero no pensé cumplir mi promesa. Hasta que ahora pronto comencé a llenarme de sueños, a darle vuelo a las ilusiones. Y de este modo se me fue formando un mundo alrededor de la esperanza que era aquel señor llamado Pedro Páramo, el marido de mi madre. Por eso vine a Comala”.

(Juan Rulfo: *Pedro Páramo*. Editorial Seix Barral, Barcelona: 1984)

“Escucha, Paula, voy a contarte una historia, para que cuando despiertes no estés tan perdida. La leyenda familiar comienza a principios del siglo pasado, cuando un fornido marinero vasco desembarcó en las costas de Chile, con la cabeza perdida en proyectos de grandeza y protegido por el relicario de su madre colgado al cuello, pero para qué ir tan atrás, basta decir que su descendencia fue una estirpe de mujeres impetuosas y hombres de brazos firmes para el trabajo y corazón sentimental. Algunos de carácter irascible murieron echando espumarajos por la boca, pero tal vez la causa no fue rabia, como señalaron las malas lenguas, sino alguna peste local. Compraron tierras fértiles en las cercanías de la capital que con el tiempo aumentaron de valor, se refinaron, levantaron mansiones señoriales con parques y arboledas, casaron a sus hijas con criollos ricos, educaron a los hijos en severos colegios religiosos, y así con el correr de los años se integraron a una orgullosa aristocracia de terratenientes que prevaleció por más de un siglo, hasta que el vendaval del modernismo la reemplazó en el poder por tecnócratas y comerciantes”.

(Isabel Allende: *Paula*. Plaza Edición: 1994)

7. LA ENUNCIACIÓN

La enunciación es el acto de usar la lengua para emitir un mensaje en un contexto específico. Cada vez que hablamos o producimos un texto escrito, la situación comunicativa determina nuestras opciones lingüísticas con la finalidad de favorecer el éxito del discurso. Por ejemplo, si conversas con un amigo o amiga, optas por emplear el pronombre "tú"; si hablas con el director de tu colegio tiendes a usar el pronombre "usted". En síntesis, la enunciación o acto de decir depende del contexto.

¿Qué ocurre con el emisor y el receptor o destinatario durante la enunciación?

- El **emisor** es quien emite el mensaje. Este puede ser individual o colectivo; en tal caso, asume como autor quien se responsabiliza por el mensaje.
- El **receptor o destinatario** es quien recibe el mensaje. Puede ser *directo* o *indirecto*. El *directo* es la persona o personas a quien (es) se dirige el emisor en forma explícita. Puede ser una persona (singular) o varias (plural); puede ser identificable o anónimo. Por último, cabe distinguir entre *destinatario real* (con quien hablo), *ficticio* (invención de un interlocutor) e *ideal* (lector modelo).

El *destinatario indirecto* es quien recibe el mensaje sin ser el receptor explícito del mismo. En tal caso tenemos:

Destinatario(s) indirecto(s) previsto(s) por el emisor. Por ejemplo, quienes asisten a un foro televisivo sobre un tema determinado.

Destinatario(s) indirecto(s) que el emisor no ha previsto, pero que recibe(n) el mensaje y lo interpreta(n). Por ejemplo, cuando tú oyes algo privado en forma casual, porque una puerta quedó abierta.

Los destinatarios *directos e indirectos* previstos por el emisor condicionan la organización del discurso.

Por otro lado, es importante tomar en cuenta las relaciones de los participantes en una situación comunicativa, pues también determinarán el proceso de enunciación. Por ejemplo, ¿qué pasa con los vínculos sociales y personales?, ¿emisor y destinatario poseen el mismo estatus y poder?, ¿son amigos o conocidos? ¿hay una relación afectiva o de indiferencia?, ¿cuáles son sus objetivos respecto de la enunciación? Puede que al hablar con otros lo hagamos con la finalidad de que cumplan algunas órdenes nuestras, tal vez para solicitarles algún servicio, para avisarles de algo de interés general, para instruirlos, para entretenerlos, etc.

ACTIVIDAD 10

Observa atentamente la siguiente viñeta y responde aplicando los contenidos anteriores:



Tiras de Quino. *Mafalda*. Ediciones de la Flor. Buenos Aires, Argentina.

1. ¿Qué tipo de emisor se observa en la viñeta?
2. ¿Qué tipo de receptores o destinatarios se aprecian en la viñeta?
3. ¿Qué matices se advierten en el uso de "Nena", desde una perspectiva social?
4. ¿Emisor y receptor poseen el mismo estatus y poder?, ¿son amigos o conocidos?, ¿qué tipo de relación hay entre emisor y receptor?
5. ¿Cuáles son los objetivos del destinatario respecto del acto de enunciación?

8. LA DEIXIS

En el *acto de enunciación* se advierten algunas marcas lingüísticas a través de las cuales es posible determinar la posición del emisor frente al destinatario del mensaje, al contexto espacio-temporal en el que se lleva a cabo la enunciación y al contenido del propio enunciado. Surge así la importancia de la *deixis*, término que proviene del griego y significa *indicación, acción de señalar o mostrar*.

En otras palabras, los deícticos corresponden a aquellos términos orientativos de la lengua que aluden, principalmente, al tiempo y al lugar del acto de enunciación, ya que todo acto enunciativo supone un hablante que se dirige a un destinatario en unas circunstancias espacio-temporales determinadas. Los deícticos permiten concretar la posición de los

interlocutores respecto del referente. En el ejemplo "*Mañana estaremos otra vez aquí*", los términos *mañana* y *aquí* señalan el tiempo y el lugar en los que el emisor sitúa el hecho al que alude; en el enunciado *Allá está su auto*, el deíctico *Allá* indica el lugar donde se encuentra el referente y la distancia entre el objeto y el hablante.

Se consideran términos deícticos los pronombres personales "yo", "tú"; los demostrativos "este, ese, aquel", con sus respectivos femeninos y plurales; los adverbios de tiempo y lugar "ahora", "aquí", "allí" y otras expresiones de referencia espacial y temporal. Es evidente que también los *nombres propios* cumplen una función deíctica. Cabe señalar que los deícticos son categorías lingüísticas que se actualizan con la referencialidad que constituye la situación de enunciación: quién habla, a quién, dónde, cuándo, con qué propósito, etc.

ACTIVIDAD 11

1. Lee con atención el siguiente poema y subraya los elementos orientativos que aparezcan.

LA HORA

Tómame ahora que aún es temprano
 Y que llevo dalias nuevas en las manos
 Tómame ahora que aún es sombría
 Esta taciturna cabellera mía
 Ahora que tengo la carne olorosa
 Y los ojos limpios y la piel de rosa
 Ahora que calza mi planta ligera
 La sandalia viva de la primavera
 Ahora que en mis labios repica la risa
 Como una campana sacudida a prisa
 Después ¡Ay, yo qué sé!
 Que ya nada de esto más tarde tendré
 Y entonces inútil será tu deseo
 Como ofrenda puesta sobre un mausoleo

Tómame ahora que aún es temprano
 Y que tengo ricas de nardos las manos
 Hoy, no más tarde, antes que anochezca
 Y se vuelva mustia la corona fresca
 Hoy, no mañana, oh amante ¿no ves?
 Que la enredadera crecerá ciprés.

(Juana Ibarbourú, uruguaya, 1895 – 1980)

2. ¿Qué valor semántico adquieren los deícticos subrayados en el poema? ¿Qué idea se refuerza a través de este recurso lingüístico?
3. La hablante del poema asume una actitud lírica apostrófica, es decir, sus enunciados asumen la modalidad discursiva del diálogo. ¿Cómo podríamos caracterizar la relación establecida entre hablante y destinatario, de acuerdo con las pistas entregadas en el texto?
4. Si analizas los enunciados que la hablante entrega, ¿cómo la imaginas?